

No. 50232

**Netherlands
and
Kazakhstan**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Kazakhstan. The Hague, 27 November 2002

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2012*

**Pays-Bas
et
Kazakhstan**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Kazakhstan. La Haye, 27 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1^{er} novembre 2012*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van
investerings tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Kazachstan**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Kazachstan,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investerings” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;

rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;

aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;

rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

2. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen of van rechtspersonen zoals hierboven gedefinieerd in subparagraaf 2 van dit artikel.

3. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:

het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij met inbegrip van het luchtruim daarboven en alle ondergrondse hulpbronnen en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens de toepaselijke wetten van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, moedigt elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen aan.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten

die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij aangaat met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
uit hoofde van zijn deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

1. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
2. gelden nodig voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

3. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
4. gelden voor de terugbetaling van leningen;
5. royalty's of honoraria;
6. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
7. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
8. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeligheden, wordt de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

1. Indien een Verdragsluitende Partij of een door haar aangewezen instantie (hierna te noemen de „Schadeloosstellende Partij”) op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij (hierna te noemen de